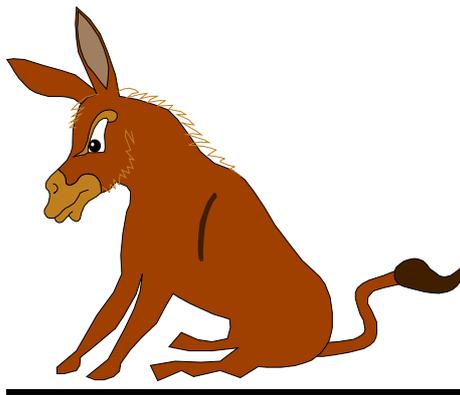


# Istwêre d' in carnâdje

Pîce an in ake di

Schoyer Camille



## Istwêre d' in carnâdje

### Décor

L'histoire se passe au bon vieux temps des Romains  
 L'intérieur d'une tente la plus spacieuse possible, une seule entrée avec possibilité de fermé . Avec un lit de camp, une table de nuit, divers objets posés dessus dont une bouteille de Whisky capsule noire et un verre. La table est formée par quelques caisses à bananes, quelques chaises style camping . Il faut au moins une valise avec une machine à écrire de-dans, du linge qui traîne à même le sol. On trouvera un GSM dans un tas de linge, une plume d'oie et un encrier

### Distribution

<u>Césâr</u>	: L'cénquantène, ç'est li qu'est mèsse
<u>Césaréye</u>	: Ele djon.ne feume da Césâr
<u>Lucius Quintus</u>	: Canturion 25 ans
<u>Clovis</u>	: Djon.ne Gôlwès
<u>Clématite</u>	: Cheur da Clovis, èle sét ç'qu'èle vout
<u>Brutus</u>	: Gladiateûr èt gârde du côrps da Césâr
<u>Agripine</u>	: Mèskène da Césaréye
<u>In vî ome</u>	: Pou l'dérène tirâde

*3femmes et 5 hommes*

*Repertoire SABAM*

## Sin.ne 1 Césâr, Quintus et Brutus

(Au lever du rideau, César tourne le dos au public, il harangue ses troupes, Quintus et Brutus sont de faction, arme au poing, de chaque côté de l'entrée)

1)Césâr :

Sôdârts, i m' plét di vos dire merci, oyi, vos-avèz Bén intindu, merci, profitèz-è ça n' ariv'ra nèn souvint, mins ç' còp ci, vos vos-avèz si Bén batu, vos-avèz soufru l' mârtîr, vos-avèz pièrdu 'ne masse di vos camarâdes, i gn-a bran.mint dins vous- ôtes qu' ont pièrdu in bras, ène djambe ou Bén lès deûs, èt môgrè tout ça nos- avons gangnis...Lès Gaulwès ont ramassè è'ne ratatoûye come in' d'avî jamés pont yeû, is d' ont leû sô di s' bate, ç' èst nos-ôtes lès mésses...Mins pou rèyussi çoula i vos fôt r'conète qui vos-avèz l' tchance d' awè in gènîye pou vos mwin.nér, pou vos dire quand èt comint distrûre l' èn'mi. Quand nos s'ront rintrè dins no payis vous pourèz vos vantér d' awè stî dins l' pus bèle...dins l' pus grande ârméye mwin.néye pas Jules....e !....E,...Quintus, dj' é in trô...

2)Quintus :

Césâr, Jules...e.. pardon, c'est Jules Césâr, Césâr

3)Césâr :

Oyi ça va....Sôdarts, a ç'te eûre, il-èst tins d' vos amusér, di vos distrère in p'tit còp, dj' é décidé di vos donér toute èl vile...Volèz, violèz, brulèz, distrûgèz, qui rén n' vos rastène. Mins n' roubliyèz jamés qui tout çoula s' fèt ô nom de Mârs dieu d' èl guère èyèt pou vo patriye,...èt surtout pou vo Julius Caius Césââr (Il salue à grands gestes la foule puis rentre dans la tente, suivi de Quintus et Brutus qui vont l' aider à se débarrasser de ses armes et de son armure )

4)Quintus :

Bravô Césâr, ça ç'èst pârlè, vos lès-avèz r'mis a tch'vô pou continûwér a fé l' guère.

5)Césâr :

Lucius, pouqwè ç' qui dji seû l' emp'reûr, in ? Fôt nèn crwêre qui ç' èst si facîle qui ça dû arivér. Premîrus , sawè nadjî dins toutes lès-eûwes, deûsiomus, dire blanc ôdjoûrdu, èyèt sins-in awè l' ér, bouchî d'ssus l' tâbe èl lèdmwin an dijant qu' ç' èst nwêr'.

6)Brutus :

(Faisant le salut musulman)Lavé Césâr Caius Julius Cactus, vos-avèz co dandji d' ène saqwè ?

7)Césâr :

(A part) Quand ç' qu' on m' pay'ra ène abîyeuse normale come dins tous lès bons tèyates, on .(Désagréable) Brutus, dins m' no, i gn' a jamés pont yeû d' èspène di cactus,...ç' èst compris !

8) Quintus :

Fôt nén lyî dè voulwêr, Césâr, i n'a nén yeû l' tchance di dalér a scole li, tout djon.ne il-a stî foutu al uch pa sès parints, adon vos compèrdèz, il-è-st-ène miyète arièrè

9) Brutus :

Mèrci di m' sout'nu, ç' èst vré savèz, Caïus Julius Cactus, dj' é fêt pârtîye di l' èfance maleureûse, dj' é stî pus d' in côp trômatisè, ç' èst vrémint come Lucius Quintous' l' a dit.

10) Césâr :

(*Qui rit*) Quintous', ç' n' èst nén mô téns ça, i fôra qui dji m' in chève an scrîjant mès mémwêres. A propôs Brutus, wètèz in pô di r'trouvèr tout çu qui m' fôt pou mi scrîre (*Brutus va chercher partout*)

11) Quintus :

Ç' èst vrémint 'ne passion pour vous di scrîre ?

12) Césâr :

Bén si dji nè l' fêt nén mi minme, i gn' a pèrsone qui l' fra a m' place !

13) Quintus :

Et pou qui ç' qui vos scrîvèz come ça ?

14) Césâr :

Bén pou lès lîves d' Istwêre da, si on n' raconte nén lès grandès batayes, i gn' ôra rén a mète dins lès lîves, vos wèyèz ça di d'ci l' tchômâdje dins lès imprim'rîyes.

15) Brutus :

(*Qui a retrouvé la machine à écrire dans une valise*) Ça-i-èst lavé Césâr, ayu ç' qui fôt l' mète ?

16) Césâr :

Est-i possibe di yèsse si bièsse, ç' èst tout djusse bon a s' fê mindjî pô liyon, dji fré l' comission ô Forèm

17) Quintus :

Brutus, s' i vous plét, ène machine a scrîre ça s' mèt d'ssus,...d'ssus,...alèz dijèz-l',...d'ssus l' tâbe, in bôyârd !

18) Brutus :

Dji vos d'mande pârdon di m' èscusér in Quintous', dji n' in wè pont

19) Césâr :

Ém' fi, al guêre on n' a nén tout l' confôrt, in. Et pourtant minme mi Julius Caïus Césâr dji wè ayu ç' qui fôt l' mète !

20) Brutus :

(*Qui a peur*) Ratindèz, nè l' dijèz nén, dji m' va trouvèr (*Il se dirige vers une chaise*) èt adon ?

21) Césâr et Quintus

Ç' èst freûd !

22) Brutus :

(*Va vers la sortie*) , Ç'èst pâr la ?

23) Césâr :

Ça va djèlé !

24) Brutus :

*(Vers la table de nuit)* Â ! Ç' còp ci ç' èst la , in ?

25) Quintus :

Ça r'tchôfe mins ç' n'èst nèn co ça !

26) Brutus :

Bon , bèn d'abòrd dji n'wè pus qu' ène place *(Il dépose la machine sur les caisses à bananes)*

27) Césâr :

Eûreûs'mint qui vos n' travayèz nèn a pièce, in m' fi, vos n' frîz nèn dès bèlès djoûrnéyes, al vitèsse qui vos dalèz !

28) Brutus :

La, ç' èst m' syndicat qui m' a toudis dit qu' i n' faleut nèn dè fé d' pus qu' i n' faleut

29) Césâr :

Ramassèz lès mas, Brutus, vos plèz dalér avou l' z-ôtes

30) Brutus :

Mèrci, oyi grand mèrci, Césâr Caius Cactus, si vos savîz come ça m' dismindje !

31) Quintus :

Â ! Brutus, ç' èst vré qu' i gn-a lontins qu' vos n' avèz pus vu vo feume

32) Brutus :

Em' feume ??? A non, ç' n' èst nèn ça

33) Quintus :

Ç' èst qwè d'abòrd ?

34) Brutus :

Bén, ç' èst d' foute èl feu a 'ne môjone avou tout l' monde didins, la . Adon on ètint qu' ça beule, èyèt pus' qui ça crîye pus' qui ça m' fèt pléji !

35) Césâr :

Qué n' èfant in, on n' direut nèn ça a l' vîr. Alèz vos-amusér 'ne mîyète Brutus

36) Brutus :

Grand bèn vos fasse Caius Césâr, â rvwêr èyèt qui l' grand manitou fuche bon avè vous Lavé Césâr *(Il salue et sort, on entend un cheval s'éloigner)*

## **Sin.ne 2 : Césâr et Quintus**

37) Césâr :

*(Qui s'installe devant la machine à écrire)* Lucius, vos v'lèz bèn m' trouver 'ne foûye di papî, fôreut p'tète dalér 'squ' a l' èconomat ?

38) Quintus :

*(Qui en trouve une dans le linge, sur le sol )* In v'la yeune, wé' Césâr, mins pouqwè n' nén vos r'pôsér al place di scrîre, èl djoûrnéye a stî dure pour vous, après in discoûrs parèy on n-a bén mèritè di s'èrpôsér in p'tit côp

39)Césâr :

L'Istwêre èm' fi, toudis l' Istwêre, i fôt qui pus târd on pâle d' èm' grandeû, d' èm' glwêre, qui dissus l' tère i n'd'a jamés pont yeû d' si grand.

40)Quintus :

Ça nos l' savons tærtous !

41)Césâr :

Camarâde,...(*A part*) T't-a l'eûre on va m' prinde pou Staline ,...ç' èst l' immortalité qui dji vou

42)Quintus :

Oyi mins, quand vos scrîvèz ç' èst toudis l' minme, bataye, bataye èt co bataye, ç' èst soyant al longue

43)Césâr :

Quintus,vos-avèz bô yèsse èm' cinturon prèfèrè....

44)Quintus :

Centurion, Césâr, centurion

45)Césâr :

Mins vos-avèz toutes lès-ôdaces ôdjoûrdu, n' roubliyèz nén qui dji seû l' mèsse èt qui l' bouria a toudis yeû 'ne masse di bèsogne avou mi

46)Quintus :

Dji n' in pou rén si dj' é in caractère qui n' sét s' inspêchî di dîre èl vré, dji n' sâreu nén come èl' z-ôtes frotér d'ssus vo tièsse, co eûrêûs pasqui vos n' arîz pus in pwèy' dissus vo cabus

47)Césâr :

*(Se sert et boit une gorgée de Whisky, qu'il fait voyager dans sa bouche)* Ç' èst vrémint dèl nwêre capsule, ça s' sint (*Vide son verre et le jette sur un tas de linge*) On n' m' a nén roulè, ô p'tit boutique du cwin, ç' n' èst nén come a car'four . Di qwè ç'qui dji pârlèu, on mi ?

48)Quintus :

Dèl ploufe èyèt du bon tins

49)Césâr :

Bon ! Et bén d'abôrd, ataquons l' Istwêre dès batayes an Gôle ! (*Il glisse la feuille dans la machine et commence à taper a un doigt avec beaucoup de difficultés*)-His,..toire,...du monde par Césâr Caïus Julius (*Il se trompe de frappe*) Miliârd qui ç' qui m'a inventè 'ne afère parèye, on...Dji m'va (*Il se trompe de nouveau*) Cré boudène di tchén, fôra absolument qui dji mète dès bèrikes ô d'dèbout d' mès dwèts, is n' wèy'nut pus lès lètes (*Sonnerie de GSM, Césâr. continue à écrire*)

50)Quintus :

*(Se précipite et cherche partout, il le trouvera dans une boîte à chaussures au milieu d' un tas de linge)* Pronto...Yes...On n' comprint nén grand chôse avou

tous cès étrangès la...Comint ?...A !...Oyi èt Ya,...ratindèz. Césâr, i gn-a in Gôlwès, qui s' lome Clovis èt, qui d'mande a vos vîr, qwè ç' qui dji rèspons ?

51)Césâr :

Bén on n' sèt jamés yèsse tranquîye, li rossi, quand ç' n' èst nén djan, ç' èst djène, on s' amwin.ne a toute eûre du djoû come dèl gnût

52)Quintus :

Ça ç' èst l' vré mins,...alô,...oyi. Dijèz, Césâr i gn-a l' ome qu' è-st-ô côrps di garde qui rouspète pasqui l' comunicâcion dure lontins èt i dit qu' a djî wit francs l' munute ça conte pou s' boûse

53)Césâr :

Bén t't-a l' eûre on n'ôra pus l' tins d' rèflèchi,... qu' on l' amwin.ne

54)Quintus :

Alo,...feyèz l' amwin.nér pa Brutus,...ya ya(*Il raccroche*) Pour mi i n-a qu' dès flaminds drola, comint v'léz qu' on si r'trouve avou toutes sôtes di djins qui n' pâlnut nén come nous

55)Césâr :

Nous-ôtes lès romins, nos-avons 'ne rèputacion a t'nu, on pâle avou lès mwins (*Il ricane et fait des gestes qui disent ce qu' ils veulent dire*)

56)Quintus :

Atincion Césâr, èn' roubliyèz nén qui l' preumière dame va arivér

57)Césâr :

Pârlons d' ôte chôse...Bon di toute façon, fôt qu' dji wéte dins mès fiches, pou mi vîr qwè ç' qui ç' èst d' ça pou yun (*Il fouille un peu partout, pour finir par trouver une boîte avec des fiches*) Come on r'trouve toudis sès afères quand on-a d' l' alure, in (*il consulte les fiches*) Comint m' avéz dit qu' i s' lomeut ?

58) Quintus :

Dji,..dji crwè qui ç' èst Clô,...Clô,...Vis' dji pinse !

59)Césâr :

Â ça y-èst Clô, ç' èst bon pou lès tchèrpètîs « Matériel en acier dont on tape sur la tête pour enfoncer le corps » téns ç' èst drole ès' n-afère la,...Vis'On pout dîre tièsse a mwés vice,..Dji n' comprind pus rén (*On entend une moto qui arrive*)

### **Sin.ne 3 : les minmes èt Agripine**

60)Agripine :

(*Habillée à la romaine mais elle porte un casque intégral. Les premières paroles se diront dans le casque*) Avé Césâr, dji vos-apôrte in mèsâdje da Césaréye, èle voureut bén qu' vos vénrîz a s' rinsconte èl pus râde possibe

61)Césâr :

Èle a dit l' pus râde possibe ?

62)Agripine :

Oyi Césâr, dj' é du mète èl sîd'câr pou vos prinde avou mi

63)Césâr :

Èle sét pourtant bén qui dj' é dès stourbiyons quand dji vwèyâdje dins ç' bârquète la !

64)Agripine:

Dji n' sé vos dire qu' ène afère mi Césâr, si vos n' vènèz nèn tout tchûte, gâre quand èle ariv'ra

65)Césâr :

Bon ça va, donèz-m' in côp d' mwin pou m' abiyî

66)Agripine :

Dji seû feume di compagnîye èt nèn abiyeûse, in mi

67)Quintus :

Dji vos rapèle Césâr qu' i gn-a in Gôlwès qu' a d'mandè ôdiance

68)Césâr :

Vos discutèz bén 'ne miyète avou li n' do, mi dji m' èva rad'mint (*A Agripine*)  
Avèz in casque pour mi ?

69)Agripine :

Oyi Césâr, il-èst dins l'sîd-câr, abîye dispèchèz-vous (*Elle se dirige vers la sortie*)

70)Césâr :

*(Va vers la sortie tout en bouclant son ceinturon avec le sabre, qu'il accroche et manque de tomber)* Tout ç' qui n' fôt nèn fé pou 'ne fayéye feumèle (*Il sort en compagnie d'Agripine. Quintus salue et on entend une moto qui s'en va*)

#### **Sin.ne 4 : Quintus, Clématite, Clovis et Brutus**

71)Quintus :

*(Resté seul, il regarde de la porte vers l'extérieur)* Téns, Brutus amin.ne ène feume èt in-ome ou lala pa jupilèr, eû pardon, pa Jupiter qué bia p'tit boukèt  
*(Il revient dans la tente, rajuste sa tenue, crache dans ses mains, lisse sa chevelure et se regarde dans la bouteille de whisky)*

72)Brutus :

*(il tient Clovis et Clématite par le bras, les met face à Quintus et les oblige à s'agenouiller)* . Lavé Quintous' ç' èst frère èt cheur, èle nè vous nèn l' lachî.  
Come Césâr a dit d' l' amin.nér dj' é bén stî oblidji di l' prinde avou.

73)Quintus :

Ç' èst bon Brutus, vos-avèz bén fèt (*Tout en lorgnant avec insistance vers le décolté de Clématite*) Qwè ç' qui vos voulèz mossieu l' barbâre

74)Clovis :

Pou cominchî si i plét a " votre grâce " dji d'mande èl pèrmission pou m' cheur èyèt mi di pouvwêr nos-astampér pasqu' i fèt fôrt umide droci èyèt nos-atrapons râde dès rumatisses dins lès gn-gnous, wèyèz

75)Quintus :

Quand dji m' bat dji n' é pont d' pitiè, mins quand ç' èst fini on r'dèvint dès-omes come lès-ôtes savèz, èt dji n' voureu nèn qui lès gn-gnous da Mam'zèle fuchîje abimès d' ostant d' pus qui duv'nut yèsse bén bia, èrlèvèz-vous

76)Clématite :

Atincion a ç' qui vos dalèz dîre Mossieu l' Romin !

77)Quintus :

Rén d' mô Mam'zèle, què du contrére

78)Clématite :

Oyi dji vos wè arivér avou vos gros chabots, i gn-a lontins qui vos stèz wôrs di vo môjone in, i n-a l' pètit djâle qui vos r'muwe . Pas touche, camarâde " spaghetti "

79)Clovis :

N' pèrdèz nèn trop atincion a ç' qu' èle raconte Mossieu l' oficiér, mins fôt l' comprinde èle da vèyu dès droles dispûs qu' vos stèz pâ-r-ci, èt nous deûs nos-avons co dèl tchance di yèsse rossi, pasqui dins l' vile, ça va ièsse èl cârnâdje

80)Clématite :

Frère, i n' fôt nèn awè peû di lyî dîre sès quate vèritès a m'n-ome

81)Quintus :

Èn' dispasèz nèn lès limites Mam'zèle, èn' roubliyèz nèn qui toutes lès trionfes sont dins l' djeu dès Romins

82)Clématite :

(*Enjoleuse*) Ça nos dè r'pâl'rions t't a l' eûre si vos v'lèz bén, èt intrè quate z-îs

83)Quintus :

Dji wè qui Mam'zèle n' a nèn peû d' grand chôse

84)Brutus :

V'lèz qui dji vaye qué l' mârchôd èyèt s' fôrdje pou qui s' amuse ène miyète avou sès fièrs tout roudjes èyèt l' djoliye pia da Mam'zèle ?

85)Clématite :

Vos-intindèz, frère, qué mantalitiè ! Is sont tèrtous ô pus bouria

86)Quintus :

Ç' èst come dins tous lès payis da Mam'zèle, i gn-a lès manûwèls èt lès-intèlèctûwèls. Brutus, i n' travaye qu' avou sès mwins, quant-a mi dji pou vos l' assuré, dji rèflèchi d'vant d'agi .

87)Clovis :

Â ! Ç' èst p'tète ça qu' on lome travayî du tchapia !

88)Quintus :

Si nos rintrînes dins l' vif du sudjet

89)Clématite :

Dijèz l'mô al'vè, quand i n-a 'ne saquî qui vént a vo môjo, vos lè r'cèvez d' astampè ô mitan du tchinisse come nous-ôtes pou l' momint ?

90)Quintus :

La, vos mâsquèz in pwint Mamzèle, Brutus, wètèz d' disbarassér deûs tchèyères pou mès-invités

91)Brutus :

Bén ça n' va nèn yèsse facile in (*il faut faire plusieurs voyages pour débarrasser les deux chaises pendant que la conversation continue*)

92)Quintus :

An ratindant d' sachîr, wèyons çu qui dji pou fé pour vous !

93) Clovis :

Ç' èst fôrt simpe, an tant qui caporal dins l' armèye dès Ménapiens dji seû v'nu vos d'mandér d' arèter l' carnâdje dèl vile. Pusqui l' guêre èst finîye, pouqwè continûwér a tûwér, volér, violér, brûlér èt distrûre ( *au public* ) (Dj' é aprîs ça a l' preumiêre tirâde da César), continûwér n' èrchène pus a grand chôse

94) Quintus :

Pusqui vos-èstèz caporal, vos d'vèz sawè ç' qui ç' èst qui d' yèsse sôdart : dèvwêr fé campagne durant d' z-anéyes

95) Clovis :

Dji comprind èt dji sé qui d' tins ayeûr i fôt donér dèl distracsion ô sôdârts, mins roci l' guêre èst finîye. Lèyèz lès djins an pé, èyèt d'meurèz l' tins qu' vos v'lèz, èl nature fra l' rèstant. Nos-avons dès bèlès fîyes èt dj' é r'mârqui qu' i gn-aveut dès bias gayârds dins vos sôdarts èt come i n-a branmint d'omes qu'ont stî tûwè d'lé nous-ôtes, ça va dalér tout seû . Qwè dè pinséz ?

96) Quintus :

Dji seû st-oblidji di dîre qui vos-avèz réson, mins Césâr n' èst nén la èt dji n' é nén ôtorité pou pouvwêr arèter l' massaque

97) Clovis :

Vla 'ne frase qui va d'meuré dins l' Istwêre pou l' éternité, ç' n' èst nén mi qui s' ocupe di ça, ç' èst l' ôte !

98) Quintus :

Èl politique dès mèses d' in payis, èle èst l' minme pa tous costès, i n-a yun qui comande èt tous lès-ôtes qui chuv'nut

99) Clématite :

Çoula s' apèle èl politique di l'ôtruche, vos-avèz peû d' prinde dès rèsponsabilitès

100) Quintus :

Ç' èst surtout qu' on-a peû pou s' tièsse, Césâr, i n' rît nén avou s' n-ôtorité. Si vos-avèz l' maleûr di mète in pîd d'ssus l' costè, ça va râde. Vos 'stèz candji an kit è kate pou lès liyons

101) Brutus :

*(Qui amène les deux chaises. Clovis et Clématite s'asseient dessus et Quintus sur le lit de camp)* V'la lès tchèyères, in tchat n' èrtrouv'reut nén sès djon.nes roci d'dins

102) Clématite :

Ç' qu' i manque ç' è-st-ène feume roci ça s' wè èt ça s' sint

103) Quintus :

Rén qu' a sondjî qui l' cène da César va arivér, dji m'èdireu bén avou vous-ôtes

104) Clovis :

Qwè ç' qui vos èstèz pou dès-omes, vous-ôtes lès Romins ? Si ène feume vos fèt peû, dji n' comprind nén comint ç' qui vos-avèz gangni l' guêre

105) Brutus

Oyi mins Césaréye, ç' èst co pîre qu' èl guêre. Bon Lucius Quintous', avèz co dandji d' mi ? Pasqui dji n' é nén co yeû l' ocâsion di dalér ç' qu' a l' vile, la

106) Quintus :

Vos plèz dalér Brutus, dji dè vûdré bén avou mès-invités

107) Brutus :

(*salue et sort*) Lavé Quintous

108) Clovis :

Vos wèyèz, dji vos d'mande d' arèté l' cârnâdje èt vos d' avoyèz co yun d' pus

109) Quintus :

Dji vos l' rèpète, ès dècision la n' pout nén yèsse prîje pa m' dèparteumint, èle ni pout v'nu qui du cabinèt du Preumî Consul

110) Clématite :

Pouqwè, i rèflèchi dins s' cabinèt li, drole d' andrwèt

111) Clovis :

Qwè ç' qui dj' va dalér dîre ôs djins mi, èt quand ç' qu' i r'vént Césâr ? Pasqui pus' qui lès minutes pas'nut, ô d' pus' i gn-a d' môrts !

112) Quintus :

Fôt nén vos-in fé pou ça, on finira toudis pas yèsse di trop d'ssus l' tête èyèt crwèyèz m', i gn-ôra di pus a pus dè crèves di fwin .di pus i gn-a rén qui pèsse

113) Clématite :

On wèt bén qui ç' n' èst nén vous qui s' fèt discoutayî !

114) Clovis :

Choutèz, avou vo pèrmission dji m' va dalér dusqu'ô côrps di garde pou wétî d' rapôjî lès saquants-omes qui sont v'nus avou mi. Vos v'lèz bén m' fé in papî come qwè qu' dji pou vwèyadjî dins l' camp ?

115) Quintus :

Ça ç'è-st-ène afère qui dji pou fé, mins vos n' m' in vourèz nén si dji tént vo cheur an-ôtâdje in, dji prind dè garantîyes, mi (*Il cherche une feuille de papier, une plume d'oie, de l'encre et se met à écrire sur la table. Clovis regarde au-dessus de son épaule*) Mi Quintus Lucius, dji di qui clô Vis'...

116) Clovis :

Ç' è-st-an-in mot, Mossieu l' Oficiér, Clovis. Fôt nén m' prinde pou dèl quincây'rîe

117) Quintus :

Miliârd, i m' fôt fèt 'ne rature d' abôrd, pasqui l' tipèx nén co inventé, wèyèz (*Fait la rature et continue*) Clovis, d' abôrd, pout vwèyadjî dins l' camp entrè l'eûre qu'il-èst èy' èl cène qui va chûre, dji mè m' signature, on l' lèye sètchi èt v'la, l' afère èt fète (*Il donne le papier à Clovis et également une petite carte que l'on attache à sa boutonnière avec le mot " visiteur " écrit dessus*) vos plèz dalér sins rûjes

118) Clovis :

Dji pou awè confiyince an vous pou rèspectér m' cheur ?

119) Clématite :

N' euchèz pont d' crinte frère, dji sé m' disfinde

120) Clovis :

D' abôrd a t't a l' eûre (Il sort )

**Sin.ne 5 : Clématite et Quintus**

121) Quintus

R'pèrdèz l' tchèyère Mam'zèle, èt après tout comint ç' qui vos vos lomèz ?

122) Clématite :

Si i n' fôt qu' ça pour vous yèsse contint, èm no ç' èst : Clématite

123) Quintus :

El no d' ène fleur, dé nous-ôtes on vos lom'reut : Clématitis

124) Clématite :

Clématitis, pouqwè nèn tutus' tant qu' vos z-î astèz

125) Quintus :

Qu'on vos lome come on vous, ç' èst toudis l' no d'ène fleur, èyèt ça vos va Bén

126) Clématite :

Savéz Bén qui si vos n' èstîz nèn in Romin, vos m' s'rîz simpatique

127) Quintus :

Qwè ç' qui m' nacionalité a a vîre la d'dins

128) Clématite :

Vos roubliyèz ç' qu' i s' passe pou l' momint al vile, èt di pus vos-avèz sûr'mint 'ne Romène qui vos ratint

129) Quintus :

Pou l' vile i n' fôt nèn co vos-in fé, i gn' a nèn si lontins qu' ça qui l' ordre a stî donè. Adon èl tins di s' mète an t'nûwe, di fé r'lûre tout ç' qui dwèt r'lûre, fé tayî lès sâbes come i fôt, ç' èst sûr'mint nèn d'avant dèmwin matin qu' is vont s' mète an route. Eyèt l' romène, Mam'zèle, dins l' tins ç' èsteut pou lès mârçhands d' loques, mi dji n'seû nèn mariè

130) Clématite :

Â! Vos n' èstèz nèn mariè ! Ç' èst Bén, èyèt si Césâr èrvént timpe âssèz on pourra p'tète arindjî l' z-afères d' abôrd ?

131) Quintus :

Dji vos promèt di fé tout m' possibe quand César s'ra rintrè

132) Clématite :

Què l' vîye èst mô fête in, dji m' trouve pa-d'vant in sôdârt èn'mi qui dji trouve di pus a pus simpatique, seûl'mint v'la, dèmwin i va p'tète dalér rascourci toute èm pèkéye, brûlér tout m' bia p'tit coron, adon qwè ç' qui m' fôt fé ?

133) Quintus :

Fé ç' qui vo keûr vos comande, nos èstons djon.nes tous lès deûs, wétons pa d'vant èt nèn padrî

134) Clématite :

Pouqwè ç' qui dins tous lès cwins dèl tête, qu' èst ronde, i gn-a toudis dès-omes pou fé bate lès-ôtes, fôt Bén r'conète qui tous lès céns qui crij'nut al guère, is sont lon pa padrî, is n' risqu'nut nèn grand chòse

135) Quintus :

Â m' djoliye pètte fleur, vos-avèz réson, mins pouqwè n' v'léz nèn fé pârtiye du Grand Ampire Romin, pouqwè nos-awè inspèchi d' passér dins vo p'tit payis. Ç' èst pou ça qu' i n-a yeû branmint dès môrts

136)Clématite :

Al place di v'nu avou vo n-ârméye, si vos-avîz d'mandé dins 'ne agance di vwèyâdje pou organisér in safari, i n'âreut pont yû d' problème non pus, nos-in.mons Bén lès touris' nous-ôtes. (*Comme dans un joli rêve*)Come ça âreut pus yèsse bia. Dji nos wè tous lès deûs nos prom'nant l' long d' Sambe pa in djoû rimpli d' solia, lès p'tits mouchons qui tchant'nut sins r'lache, on pout co vîr in moncha d' pèchons qui sôtèl'nut wôrs di l' eûwe pou atrapér lès mouchètes. Qué bia rêve !

137)Quintus :

(*Même ton*) Dji sin vo mwin qui triyane dins l' mène, dji sin ètou lès wôtès-yèbes qui flach'nut d'ssus mès molets an fèyant spitér dès sôtrelès dins tous lès cwins, an-èfèt, qui l' vîye èst bèle avè vous m' n-amour

138)Clématite

Douc'mint la, m' pètit luculus, d'abôrd qui ç' qui vos fèt crwère qui dji vos don'reu l' mwin ?

139)Quintus :

Dji wè çoula dins vos bia z-îs m' pètte Gôloise, sins filte, èt di pus dji r'sin, an mi, l' èfèt d' vo nicotine qui fèt qui dji n' sôreu pus m' passér d' vous

140)Clématite :

(*Au public*) ( Stèl' la, il l' a stî qué lon, in) Mins i gn-a rén d' impossibe, ratindons lès-évin.n'mints, putète qu' on pouva s' arindjî

141)Quintus :

Vos l' pinsèz vrémint m' pètte colombe, pasqui mi dji r'sin dins m' keûr come ène èsplosion di mile chîs cint cénquante mégatones qui alfache mès bras èt mès djambes (*On entend l'explosion* )

142)Clématite :

(*chanté*) (ah, qu'ils sont bons quand ils sont cuits les macaronis , les macaronis, lès macaronis) La, dji n'seû pus d' acôrd in, m' pètit ravioli, pasqui mi dj' é dandji d' vos bras pou yèsse Bén ô r'cwè conte di vous, (*Comme une promesse*) èt si vos n' avèz pupont d' jambes, comint dalér fé pou v'nu pourmwin.nér avou mi dins lès grandès yèbes ?

143)Quintus :

Dins lès grandès yèbes ! Minme a crossète dji cour (*Il s'assied sur le lit de camp*) Vènèz vos-achîr dilé mi, m' grande déyèsse di l'amour

144)Clématite :

La, vos dalèz 'ne miyète trop râde a m' gout, d' ostant d' pus qu' on dit qui lès Romins pâl'nut bran.mint avou leûs mwins, vènèz pus râde avou mi, nos dirons fé in p'tit tour an-amoureux dins l' camp

145)Quintus :

Dji seû a vos-ordres Mam'zèle Clématitis ! (*Ils sortent en se tenant par la taille*)

**Sin.ne 6 : Brutus, Césaréye, Agripine**

*(on entend au loin les trompettes qui annoncent l'arrivée de Césâr)*

146) Brutus :

*(Qui entre en portant Césaréye sur le dos, manifèstement celle-ci n'est pas contente. Agripine les suit avec un énorme ballot de linge sur le dos) V'la vot sôce al rée, ç' èst droci*

147) Césaréye :

Si vos dijèz co in còp èm' no d' ène parèye façon, dji vos fé brûlér come dins tous lès feus d'l' infîêr' . Vos dalèz co m' tène lontins insi ?

148) Brutus :

Ratindèz,...ratindèz n' vos tourmintèz nèn...dji cache *(Il veut la déposer sur une autre chaise qui n' a pas encore été employée et comme de bien entendu celle-ci ne supporte pas le poids de Cesaréye)* Jésus Mariye Djosèf, mi dji fou l' camp *(Il s'enfuit pendant que Césaréye pousse des hurlements, frappe les poings par terre, ect)*

149) Césaréye

Vôrin,...assasin,...canibale. Si jamés dji l' èrtrouve su m' voye, dji va lyi fé n' tièsse come ène bablute *(Agripine vient l' aider à se relever)* Eyèt l' Césâr, dji l' ratind ètout, si i pinse qui dji n' é nèn vu s' pètit djeu, i s' trompe

150) Agripine :

N' vos mètèz nèn dins tous vos-ètats, Madame, sondjèz qu' i gn-a si lontins qu' Césâr vike tout seû, i n' si rapèle putète pus lès conv'nances

151) Césaréye :

Dji m' va lyî r'mète an mémwêre mi ,dji vout bén gadjî ène bèrwète di bijoux conte in satchot d' frites sans moustôde qui Mossieu a rintrè al posse pou èvoyî in tèlègramme a s' long néz comint ç' qui ç' èst s' no ?

152) Agripine :

Dji n'é nèn l' oneûr di l' sawè mi, Madame

153) Césaréye :

Comint l' oneûr, apèrdèz qui l' long néz ç' n' èst jamés qu' ène cache a place, èle asprouve pas tous lès moyins, d' awè Jules, èm' n-ome. Qu' èle fèye bén atincion pasqui tout Césâr qu' il-èst, rén n' m' inspèch'reut di lyî numèrôtér sès ochas *(Elle fait l' inspection de la tente)* I da yeune d' alure droci, èyèt ç' èst dins-in parèy tchinisse qu' i m' èrcwèt, mins pour mi i m' print pou ène èsclâve. Bon, r'pôsons nous toudis 'ne miyète an ratindant l' tirâde chûvante

154) Agripine :

*(Va lever le dossier du lit de camp et disposer convenablement le vieux drap de lit qu' il y a dessus et avec un accent anglais, elle va dire)* for you miss Césââréye

155) Césaréye:

Mèrci m' fiye, après in bon p'tit nikèt, dj'ôré r'trouvè tous mès moyins *(Elle s'installe et s' endort. Pendant ce temps, Agripine va rassembler tout le linge qu' il y a partout en un seul tas, pour pouvoir installer celui de Césaréye)*

**Sin.ne 7 : Césaréye, Agripine et Clovis**

156)Clovis :

*(Qui rentre en courant)* Clématite, Quintus vènèz rad'mint,...bén ayu ç' qui sont ?

157)Césaréye :

*(En sursautant, est tombée du lit de camp, elle se retrouve entre le lit et les caisses a bananes)* Mins pa Luky Luke, dieu du syndicat dès patrons, ç' èst Bén råde fini di v'nu r'beûlér dins l' môjo du Preumî Consul ?

158)Clovis :

*(Se précipite pour aider Césaréye, mais dans sa précipitation, il renverse les caisses sur elle. Grands cris de Césaréye)* Madame ou Bén Mam'zèle dji n' sé qwè dire

159)Césaréye :

*(Pendant qu' Agripine la dégage et porte toutes les boîtes sur le tas de linge de César)* Vos-avèz réson, téjèz vous, dji n' vout pus vos-intinde, crè mile miliârd di tchèrètes a roûwes caréyes, qui ç' qui m' a foutu in parèy mô bèl-ér. Qui astéz vous èspèce di mâsupilami a queûwe rascoûrsîye ?

160)Clovis :

*(Se met au garde a vous)* Clovis, Caporal dins l' arméye dès Mènapiens, an sèrvice comandè du cinturon Lustucru quintous. A vos-ordes Madame !

161)Césaréye :

An dèwòrs di fé dèl pub pou lès macaronis ô z-òus frès, qwè ç'qui vos fèyèz dins l' tante di l' Amp'reûr ?

162)Clovis :

Bén djusteumint, dji lyî aveu d'mandè 'ne consult ô Consul èt ç' è-st-a-ç' momint la, qui vo n-èstafète a moto è-st-arivéye èt dj' é yeû a fé a in lomè Lustu,...non ç' n' èst nèn ça, *(Au public)* èt pwîs ça n' freut pus l'minme èfèt vu qu' dji l'é d'ja fé in còp *(A Césaréye)*,...Quintous oyi ç' èst ça, in ap'lè Quintous, qu' a d'meurè droci avou m' cheur, mins dji n' lès wè pus ni yun ni l-ôte, pourtant ça m' aveut l' ér di yèsse in brâve gârçon èt dji lyî é confyî m' pètite cheur, mi !

163)Césaréye :

Qué n-âdje qu' èle a vo cheur ?

164)Clovis :

Dj' é arètè d' contér a seize ivièrs, i da d'ja yeû saquants-ôtes dispûs, mins qwè v'léz, tous l'z-ans i n' fôt nèn roubliyî di fé l' mârque dins l' tchin.ne qu' i gn-a an face dèl môjo, èt avou l' guêre qu' a cominchi, dji n' é pus sondji a l' fé

165)Césaréye :

Agripine, dalèz in pô vîr si vos n' wèyèz nèn l' mam'zèle, èle n' èst nèn abiyîye come nous, vos l' èrconètrèz Bén

166)Agripine

Bén, Madame la con,...la con qwè ?

167)Clovis :

Lacontèstatère

168)Césaréye :

Quand vos-arèz fini di vos foute di m' tite d' Impèratrice, vos mè l' dirèz .

169)Agripine :

(*Qui a peur*) Dji n' mi permètreu nèn Madame, Madame èst si bone, Madame èst si doûce, Madame èst si djintîye, Madame...

170)Césaréye :

O! Ô! m' fiye, ç' è-st-a l' èglîje qu' on fèt dès litanies, nèn roci, alèz ridèz !

(*Agripine sort à reculons et va trébucher dans le tas de linge*) Ç' n' èst nèn pou rén in, mins lès djon.nes d' a ç'te eûre, on n' pout pus rén leû d'mandér

### **Sin.ne 8 : Césaréye, Clovis et Brutus**

*(on entend au loin les trompettes et les tambours. Brutus passe prudemment la tête dans l' encadrement de la porte)*

171)Brutus :

Mada,...Madame la Con,...cile Vatican...

172)Césaréye :

Abrédjèz ! Ça vòra mieu pou vo matricule

173)Brutus :

Mossieu Césâr Caius Julius Cactus vos fèt dîre qu' i va Bén råde arivér, co in p'tit problème a réglér èt i s'ra la.

174)Césaréye :

Il-a intèrèt, pasqui dji sins l' moustôde qui monte a m' néz on m' fout al tête, i gn-a rén pou m' èrcèvwêr, ça sint l' bouc , gn-a pont d' alure èt on rintère droci come dins-in moulin, èyèt pou fini, Mossieu m' lèy tchér' ça cominche a fé branmint

175)Clovis :

Èyèt mi d' abôrd, dji vén droci an tout' confyince èyèt m' cheur a disparu

176)Brutus :

Disparu ? Mins non, dji vén d' lès vîr qui d'alîs viès lès grandès-yèbes qu' i n-a l' long d' Sambe

177)Clovis :

O! l' saligot, i m' aveut dit qu' i rèspectreut m' cheur, i va profiter dè s' fôce, i va l' oblidjî a s' dèsonorér

178)Brutus :

Dji m' èscusse di vos d'mandér pârdon mins, mins pou yeune qu' èsteut obidjîye, èle m' aveut Bén l' ér prèsséye

179)Clovis :

Qwè v'léz dire avou ça ?

180)Brutus :

Bén qui dji n' é nèn røyussi a vîr èl quéel qui entrin.neut l' ôte

181)Clovis :

Vos m'èscuz'rèz Madame la Consultacion, mins dji n' pou nèn lèyî fé ça (*Il sort en courant*)

182)Brutus :

Eyèt mi Madame i fôt qui dji vaye èrtrouvér m' mésaré

183)Césaréye :

*(Enjoleuse)* Vos pârtèz d'ja, fuchèz mwinsse prèssè, fèyons con'chance, dji m'va quand minme dimeurér saquants djoûs droci

184)Brutus :

*(très timide)* Qwè ç' qui vos v'lèz sawè, Madame la con,...clave

185)Césaréye :

Bén qwè ç' qui dji sé mi, tout d' abôrd vo p'tit no

186)Brutus :

Ca dji sé vos rèsponde Romulus Pétrus sylabus Brutus, èt si vos v'lèz sawè comint ç' qu'on l'èscrît, wètèz d'su intèr-nèt

187)Césaréye :

*(entreprenante)* Savéz bén qui c' è-st-in no qui vos va bén, dj' in.me bén lès brutes mi , vos n' avèz nèn 'ne carure di coq d' awous vous, vos-èstèz in-ome, in vré, in tatouwè

188)Brutus :

*(De plus en plus mal à l'aise)* Dji n' é pont d' tatouwâdje mi, èt dji n' wè nèn ayu ç' qui vos v'lèz in v'nu

189)Césaréye :

*(Qui va finir par ne plus se contrôler et va sauter dans les bras de Brutus )* Mins grand inocint vos n' compèrdèz nèn, a Rome i gn-a pus qui dès vîs, tous lès djon.nes sont st-al guère, dji n' mi sin pus quand dji wè in malabâr come vous

190)Brutus :

*(Qui s'enfuit et lance Césaréye dans les boîtes et le tas de linge)* O s'coûrs, c' è-st-ène istérique

191)Césaréye :

Criminèle, bandit vos n' avèz nèn l' drwèt di m' fé ça, dji m' plindré al Cour Européyène di Justice, c' èst quand minme tèrìbe, lès p'titès djins n' ont pupont d' rèspect pou leûs mésarés

### **Sin.ne 9 : Césaréye, Césâr, Brutus**

*(Pendant que Césaréye remet de l'ordre dans sa toilette on entend le bruit d'atterrissage d' un hélicoptère)*

192)Césaréye :

La, dji pinse qui c' èst m' Jules qui vous co fé du ronflant, come si i n' areut seû r'vènu a pîd dèl posse

193)Césâr :

*(Entre suivit de Brutus qui se tient le plus possible a l'écart)* Ca fèt du bén di vos r'vîr savèz , quand dji vos-é mâriyè, vos n' astîz qu' ène pètite gamine, mins a ç' te eûre, vos v'la div'nûwe ène feume, èt a vos vîr come ça, dji n' pou m' inspèchî di sondjî a in bia tablô qu' areut stî fé avou in pincô an pwèys di pourcha télmint qui vos stèz djolîye

194)Césâréye :

(*Se précipite sur César et lui donne une gifle*) Comint dès pwèys di pourcha, dji m' va vos-aprinde èl politèsse mi, tout César qui vos-èstèz . Quand dji pinse qui pou v'nu vos vîr, dj' é traversè l' Forèt Nwèrè ayu ç' qu' on n' wèt nèn ène istitche, vos n' avèz nèn idéye vous, di ç' qui dj' é pu soufriu pou fé ç' qui vos m' avîz présintèz come ène pourmènade di santè

195) César :

Mins m' pètit lapin d' apartemint faleut avoyî in fax, èt toute èm' n-arméye areut volè a vos s'cœurs

196)Césaréye :

Trwès côps qui dj' é yeû 'ne creuvézon avou m' chesse a porteûrs, èt qui dj' é du dalér a pîds djusqu' ô garâdje ,èt dji n' vos di nèn lès djoûs qui dj' é du ratinde pasqui lès-inocints d' garadjîs' n' avînt nèn lès bounès sumèles pou mès pôrteûs, pupont di stock, ça cousse trop tchèr, du rend'ment ô mète carè, v'la ç' qu' on vos rèspons . An ratindant pou v'nu d' Rome a roci, i m' a falut trwès-ans èt d'mi !

197)César

Donèz-m leûs n-adresses a cès trwès la, is vont intinde pârlér d' mi . Mins a ç' te èure qui vos stèz la, èt qui pou l' momint on print in ptit r'pôs, dji m' va organisér ène fièsse di tous lès djâles, on va mindjî, dansér pou sawè digèrèr, èyèt r'mindjî djusqu' a n' pus sawè

198)Césaréye :

Adon qui dji fé in vwèyâdje a n' in pus fini, tout ç' qui vos trouvèz a fé ç' èst d' mindjî a n' in pus fini, pèrmètèz-m di vos dîre qui si dj' aveu seû ène afère parèye dj' ôreu d'meurè a Rome

199)César :

Bén seûr qui non qu' on n' fra nèn qu' mindjî m' grosse gatéye, dji m' va vos couvru d' bètchs, di carèsses, enfin tout qwè !

200)Césaréye :

Avant di m' doné du bètch, vos dirèz lavér vos dints, pasqui come alène on n' fèt nèn mieu (*En montrant Brutus*) Eyèt l' ôte qu' èst rola dins s' cwin, i va t'nu l' tchandèle

201)César :

Non fé in, m' trésôr. Mins i fôt quand minme qui dji lyî pâle, qwè v'léz l' Etat c' èst moi

202)Césaréye :

Dji m' in doute qui ç' è-st-a vous lès monchas d' loques qu' i gn-a droci, fôreut wétî di tins ayeûr di passér pô lavwêr, in

203)César :

Brutus, ayu ç' qui l' èst passè Quintus èyèt lès deûs Gôlwès ?

204)Brutus :

Lavé César Julius Cactus, dji n' in sé rén, èl chèr Quintous' m' a dit qui dji pouveu pârti, adon qui z' èstît co ci

205)César :

Si jamés, is-ont fé du mô a m' lieu'tnant prèfèrè, i va dalér mô pou leû pia

206)Brutus :

Du mô, ça dji n' pinse nén, pasqui après dji lès-é vu bras d'zeûs bras d'zou dins lès pachis adon ....

207)Césâr :

Avou l' frère ?

208)Brutus :

Sôf vot' rèspect Césâr, Cactus Julius, quand in-ome pârt avou 'ne coumére dins lès pachis, èl preumiêre afère qui cache, ç' èst di n' pont awè d' tèmwin

209)Césaréye :

Dji n' saveu nén qui vos-avîz in nouvia tite mi, d' èyu ç' qui vént ç' Cactus la

210)Césâr :

N'ertournèz nén l' coutia dins l' pléye, ç' n-ostrogo la èst co pus bièsse qui lès bièsses, seûl'mint il-a 'ne qualité, il-èst fidèle, dévouwè, muwèt , come in pèchon dins s' bocâl èt ç' qui n' gâte rén il-èst fôrt come in Turc

211)Césaréye :

*(En regardant avec insistance Brutus, qui va se replacer derrière le tas de linge)*

Il-est tout çoula Brutus, d' abôrd pou m' inralér, vos d'vrîz mè l' donér come gârde du côrps

212)Césâr :

Tout ç' qui vos v'lèz mi, m' petit papirus, mins on n' èst nén co la (*A Brutus*)

An ratindant, wètèz di r'trouvèr l' frère pou qui n' fèye nén du scandale si jamés i tchèyeut d'ssus l' dos d' Quintus èyèt s' cheur dins lès grandès-yèbes

213)Brutus :

*(Salue en sortant)* Lavé Césâr

214)Césaréye :

*(Tout en faisant le tour de Césâr et en reniflant )*Il-a quand minme réson l'

Brutus, fôreut wètî di prinde ène boune douche !

215)Césâr :

La, dji vos-arète in, m' lumière du djoû, dji l' é co fé O,...i gn-a,...ratindèz (*Il compte sur ses doigts*) oyi ç' èst ça , i n-a deûs mile cénq cénquante djoûs, adon ça pout co dalér in ?

216)Césaréye :

Quand vos stèz coûtchi, vos n' courèz nén tout seû, ça n' m'ètone nén qui ça sint mwés droci

### **Sin.ne 10 : Césaréye, Césâr, Quintus et Clématite**

217)Quintus :

*(Entre en tenant Clématite par la main, mais est étonné de trouver une femme avec Césâr)* Avé Césâr, èscusèz-m dji n' saveu nén qui vos-avîz trouvè tchèssure a vos pîds pou ç' gnût ci, dji va dins m' tante

218)Césaréye

Qwè ç' qui vos racontèz la djon.ne blank bètch, èt qwè v'lèz dire avou vos tchè,... tchè,...bûre, dji n' é nén bén compris si ç' n' èst qu' ç' èst pou lès pîds ?

219)Césâr :

C' n' èst rén m' pètit cras stofè...

220)Césaréye :

Pârlèz pour vous in (*En se bouchant le nez*) et qui ç' qui ç' èst ç' donzèle la, abiyê come ène loqu'teûse

221)Clématite :

C' n' èst nén pasqui vos pèrdèz branmint dès vîs draps d' lit pou fé vos cotes qui vos stèz mieu r'nipéye qui mi, fleur di pachi èt si .....

222)Césâr :

Alons lès deûs feumes, pou l' momint ç' èst l' trêve èt dj' é dandji d' repôs,

Quintus

quand on n' sét qui ç' qu' on-a pa d'vant li, on toûne sèt côps s' langue dins s' bouche avant d' pârlér ,(Comme un présentateur de T.V.) mètèz vous a gn-gnous tous lès deûs (*ils le font*) pa d'vant l' pus grande, èl pus bèle, èl pus fidèle a s' n-ome èt a s' n-Empeureûr, dj' é lomè,....Césaréye (*Bruitage applaudissement*)

223)Quintus :

Avé Césaréye dji n' pouveu nén sawè, dji n' é co jamés yeû l' ocasion d' vos vîr nén minme dins-in r'pôrtâdje a l' télévisionus

224)Césaréye :

Dji vos pârdone Lucius Quintus, èt du momint qui vo coumêre è d'meure polîye avou mi on n' dè pâle pus, mins ç' èst bon pou in côp, èrlèvèz-vous

225)Césâr :

Bon èt bén pusqui tout l' monde èst d' acôrd dji m' va vos d'mandér a vous, l' pus bèle pleume d' èm tchapia èt a vous, Mam'zèle èl Gôlwâse, di Bén voulwêr dalér vîr ayeur si dji ni sù nén, dji dé co pou cénq munutes a discutér du dérin plan d' bataye a v'nu èt après vive lès condjîs payis, èyèt Sint Trop !

226)Césaréye :

(*A Clématite*) C'è-st-ène façon nén fôrt polîye di nos mète al-uch, mins come i n' sint nén fôrt bon droci ça n' mè displèt nén di dalér fé in toûr avè vous, insi vos m' moustèr'rèz lès nouvias modèles di cotes dè d' pâre ci

227)Clématite :

Si vos sôdârts n'ont nén co tout distrû

228)Quintus :

Dalèz m' n-amour, on va dè pârlér entre ome

229)Césaréye :

Ca ç' t-in-ome qui pâle Bén a s' chèrîye, pèrdèz-in dè l' grène, Monsègneûr, vènèz Mam'zèle (*Césaréye et clématite sortent*)

### **Sin.ne 11 : Césâr et Quintus**

230)Césâr :

Qué catastrophe, vos m' dirîz Bén pouqwè ç' qu' ème feume aveut dandji d' vènu ?

231)Quintus :

A m' n-avis èle a sintu l' ognon avou, comint ç' qu' on l' lome, èle cène qu' on wèt s' portrèt pas tous costès èt qu' a in long néz

232)Césâr :

N' pârlèz nén si fôrt, si jamés m' chamô d' feume l' intindeut, èle s'reut capâbe di dalér trouvér in avocat èyèt m' demândér dji n' sé nén combén d' dolârs di pansion alimantère . Pourtant gn-a rén a fé, in, an-èralant a Rome dji r'pas'ré pa l' Egypte

233)Quintus :

Atincion qu' èle ni mârque lès kilomètes qui vos-avèz a vo compteûr, i sufireut qu' èle lè r'wète a Rome èt pan, si vos-avèz fé in distours, èle va l' sawè

234)Césâr :

Dji n' aveu nén sondji mi a ça, èt pou l' tène a bride droci dins l' tante, ça n' va nén yèsse facile

235)Quintus :

Dj'è p'tète ène idéye, si an r'pârtant dè d'ci vos fèyîz daler lès pôrteûs an marche arière, insi l' compteûr distoûn'reut

236)Césâr :

Non, i parèt qu' on n' sét pus l' fé, c' è-st-élèctronique a ç'te eûre, èt come mi dj'è l' nouvia modèle chésse a turbo gazèle bérnique, èm fi

237)Quintus :

comint daléz fé d' abôrd ?

238)Césâr :

Come diront lès policyins, dins saquants cintènes d' anéyes " on va se pencher sur le problème " èt ç' èst pou ça qu' is vont tètous dalér d' crèsse. Dji m' va èvoyî in i maël a Octâve pou qu' i rwète di m' arindjî in p'tit èpwèson'mint insi dji s'ré in-ome libe

239)Quintus :

Qui ç' qui ç' èst sti-la

240)Césâr :

Vos-avèz co bran.mint a aprinde in Lucius , bèn m' nèveu da, Octavien èyèt dins 'ne vintène d' anéyes, la dji n' mi r'trouve pus, on l' lom'ra August'

241)Quintus :

Qué ramonc'lâdje dins tous cès nos la, i va dè falwêr dès pâdjes èt dès pâdjes pou scrîre tout ça

242)Césâr :

Dès tones di papî qui va falwêr pou scrîre l' Istwère da Jules, mins l' vré in, nén l' cène qui l' ôteur di ç' pièce ci nos fé racontér, fôt dire qu' il èst 'ne miyète djodjo anfin qwè v'léz, i dè fôt pou tous lès gouts . Bon mins assè pârlè d' mi, èrvènon a no guère, dji m' va r'prinde èl carte Mich'lin èyèt r'wétî comint fé pou yèsse bèn seûr di bate Pètrolvix a plate cousture

### **Sin.ne 12 : Les mêmes et Brutus**

243)Brutus :

*(Qui a perdu la moitié de son uniforme, il a la tête qui dégouline, il a des traces de mazout sur lui mais, il lui reste son arme)* Lavé Césâr èyèt Quintous, dji n' in

pou pus d' couru après l' Gôlwèsse èyèt Quintous, dj' é minme plondji dins Sambe

244) Quintus

Bén pouqwè cachéz après mi Brutus ?

245) Brutus :

C' èst su l' ordre di son Eminence qui dji cache après vous èyèt l' grande sôtrèle qui vos-avîz a vo bras t't al-eûre dins lès grandès-yèbes

246) Césâr :

Bon ça va Brutus, fôt dalér vos r'nèchi pasqui vos sintèz l' mazout, qué n-idéye di dalér plondjî dins Sambe

247) Brutus :

Bén ç' èst pasqui dj' é vu l' projèt d' ène affiche qui dijeut Chârlèrwè vile prope, adon dji m' seû dit : on pout y-alér !

248) Quintus :

Mon dieu m' pôve Brutus, pour mi ç' n' èst nén co dins deûs mile ans qu' on pourra nadjî dins Sambe a Chârlèrwè

249) Césâr :

An ratindant r'vènos a no sudjèt principâle, èl guêre, môgrè qu' vos sintèz mwés, Brutus, wètèz di r'trouvèr m' cârte Mich'lin, téns èyèt m' tâbe ayu ç' qu' èle èst ?

250) Brutus :

Nos-avons yeû in p'tit problème al arivéye di Madame la Con,...troleur

251) Césâr :

C'n'èst rén alèz, r'mètè tout d'alure, su ç' tins la mi èyèt Lucius nos dalons reflèchi d'achîds al situwâcion (*Ils font face au public*)

252) Brutus :

(*Au public*) Ç'èst toudis l'pus p'tit qu'on spotche (*Après avoir remis la table en place il va se coucher sur le ballot de linge de Césaréye*)

253) Quintus :

A propôs d'guêre, Césâr Caius Julius....

254) Césâr :

La i va mè d'mandér 'ne saqwè, dji l'sin

255) Quintus :

Oyi Césâr, dj' é 'ne reuquète a formulér

256) Césâr :

Ayu avéz stî aprinde a pârlér insi on vous ? On crwèreut intinde Richard Miller èl minisse di,...di,...di dji n'sé pus qwè

257) Quintus :

Çu qui dj' é a vos d'mandér, ç'èst di spôrgni l'vile (*Grandiloquant*) Césâr, moustrèz qui vos-èstèz bon, qui vos n' fèyèz nén qui d'tûwér, qui l'av'nir di la Gôle passe an preumî pwint dins vos bons sintimints, vos n'èstèz nén v'nu ci pou tout distrûre mins pou apôrtér no boune façon d'viquî, leûs moustrér comint ç'qu'on fèt 'ne boune pizza, du minèstrone . I fôt leûs-aprinde ôs barbares qui lès macaronis ça n'pousse nén dins lès tchamps, i gn-a co lès canèlonis, lès raviolis

èt touti-qwanti I fôt leûs moustrér vo grandeû d'âme, qui l'grand ampîre di Rome s'ra l'paradis pou tერთous, dji sé Bén qu' i gn-a lès agriculteûrs qui n'sont nén fôt d'acôrd avou l'grande Europe, mins ça n'fét rén, on va leûs rabate èl caquèt avou l'fièfe afteûse . An-in mot come an cint, moustrèz vo magnanimitè

258)Césâr :

(*Au public*) Vos vos rindèz conte mès djins, tout çu qu'il-a falu qui rastène, pasqui roci èl mèsse du djeu n'vout pont d' soufleû) Bon, èt Bén après 'ne si bèle involéye dji décide qui mi, Césâr Caius Julius, dji va yèsse, ...e, ...ma, ...magna, ...e,...magn magna,...du pètrole, ça rapôrte di pus . Anfin Quintus pou in còp dji va yèsse bon, mins rén qu'avou ç' vile ci, pou lès ôtes, wèyons in pô ça (*Il déplie une carte qui devra les cacher tous les deux, Quintus tenant l'autre bout*) Donc, nos stons droci, èt nos dalons drola . Ç'èst Bén djusse ?

259)Quintus :

Oyi Césâr, mins la, i gn-a Pètrolvixous', èyèt sti-la ç'è-st-in léd mamâr, in dûr a cûre, on n'l'ôra nén an djoûwant dèl clârinète

260)Césâr :

D'acôrd, mins dji sondje roci a 'ne saqwè, on m'a racontè qui nén long d'èd-ci, i gn'aveut dès savants qui pourît nos sôrtu in moncha d' misères qu' i gn- a qu' a mète dins l'ér pou fé moru 'ne masse dès djins

261)Quintus :

Dji dé intindu pârlé ètou, mins i n'a in problème, wètèz d'ssus l'cârte, i gn-a Leuven èyèt Louvain èl quel qu'èst l'bon ?(*Ils sont pensifs et baissent la carte*)

262)Césâr :

Co toudis in pwint a èclèrci, qwè qui Crèyolus m'a dit qu'i gn'aveut didja yeu 'ne guère pâ-r-ci, dins lès lîves d'Istwère i fôt wétî al pâdje dès guères scolères

263)Quintus :

Is fèy'nut dès guères avou tout droci !

### **Sin.ne 13 Césâr, Quintus, Brutus, Césaréye, Clématite et Agripine**

264)Césaréye :

(*Entre en compagnie de Clématite, on devine qu'elles sont amies*) Dji m' va vos moustrér Clématitis (*Elle aperçoit Brutus couché sur ses linges, elle va prendre une caisse a banane et frappe*) moudréle, bon a rén, t'a jamés vu ! Il èst rimpli d'flate di vatche èt i vént s'coûtchî su mès loques

265)Brutus :

(*Qui recule, suivi de Césaréye*) Mins non Madame la consul ! Ô dji l'é bin dit ! Ç'èst du mazout, ça s'èva pus facil'mint, d'mandèz ôzès mouwètes su l'plage\_(*Il sort*)

266)Césaréye :

(*Calmée*) A ! C' n'èst qu'du mazout, d'abôrd ça va, di tout' façon i fôra Bén s'i abituwér vu qu'on va dè r'trouvèr pa tous costès, sôf dins lès cûves, vu l'pris !

267)Quintus :

(*A Clématite*) Vo veû va yèsse êczôssè m'chèr keûr, Césâr co in côp, a moustrè s'bontè, il-a stî d'acôrd pou fé arèter l'carnâdje

268)Clématite :

(*Qui a rejoint Quintus*) Mèrçi Césâr,dji diré ôs druides di fé 'ne priyère pour vous

qui l'grande déesse shiva vos tène dins tous sès bras

269)Agripine :

(*Entre en courant*) Madame, Madame, dji n'é nèn trouvè l'Gôlwâse !

270)Clématite :

Èt bén il i a falu yun d'tins pou n'nèn m' trouver !

271)Césaréye :

Dins l'fond, ç'est l'vré si dj'aveu yeû dandji d'vous bèrniq, vos n'avèz nèn d'ja in tèlèfonus di poche avè vous !

272)Césâr :

Crè boudène di tchén, dj'é roubliyi di prév'nu ô côrp di garde, abîye ayu ç'qui l'èst m'proximatôs'(*Tout le monde se precipite, et cherche dans le tas de linge de Césâr et celui de Césaréye qui est jeté un peu partout, ainsi que les caisses a bananes, le lit est jeté dehors . Pour enfin retrouverle GSM dans une des poches de Césâr*) Ça va dji l'é (*Il forme un numéro*) Alô, ç'est l'loge la,...i mè d'mande si dji m'crwè a Thy-Marcinelle....Silence moya, roci ç'est Césâr Caius Julius qui vos done l'orde di n'nèn lèyî passèr lès sôdârts qui vont al vile pou s'amuser in p'tit côp,...non non pont d'apiète non pus,...mins qu' il-èst tchèstu in m'n-ome, dj'é dit PERSONE....Èl gôlwè qui fèt du ronflant ? ....Oyi ravoyèz l' droci (*Il jette le téléphone au p'tit bonheur la chance*)

273)Césaréye :

Dijèz, ç'est come ça qu'on r'mèt a place droci, ène saqwè qui cousse si tchère, bén qui Gôlwâzecom cache a vos fé crwêre èl contrére, comint v'léz qu' i gn-eûche di l'alure roci, èt i fot qui dji passe mès gnûts dins-in bazar parèye ? jamés d'la vîye in

274)Clématite :

Come Césâr èm fèt pléji èt qui l'pé èst fète intrè nous, vos n'ârez qu'a v'nu coûtchî a m'môjo

275)Césâr :

C'est ça, m'pètit brin d'amour, vos s'rèz mieu qu'roci !

276)Césaréye :

Èst ç' qu'on n'dîreut nèn qui dji jin.ne ?

277)Césâr :

Qwè dalér sondjî la m'n-eucaliptus ambômè, ç'est pou vos bén qui dji dit ça !

278)Césaréye :

I n'vos chène nèn Clématitis, qui m'Jules cache a m'awè, a m' foute al uch pou sawè èvoyî dès p'tits mèsâdjes a s'Cléopatras ô long néz ?

279)Clématite :

Dji m'apèrcwè qui ç'est pa tous costès l' minme, lès-omes n'ont qu'ène idéye dins leû tièsse...

280) Quintus

Èl quél, èm pètit trésôr ?

281) Clématite :

Nos mète dins vo lit èt après dalér vîr in p'tit côp pus long si n'd'a nén ène ôte èt quand vos d'avèz vo sô, vos disparèchèz in momint pou fé l'guêre, èt vos nos lèyèz-la avou lès mârmons Bén intindu !

282) Quintus :

Ç'èst la qui vos vos trompèz, wètèz, pou cominchi d'après ç'qui vos dijèz c'n'èst d'ja pus yeune d'idéye qui nos avons dins no tièsse mins deûs ,trwès èt co Bén d'z-ôtes, si nos fèyons l'guêre ç'èst pou vos-apôrtér l'progrès, pasqui pou l'fé l'Etat paye tchèr èt vilin ène masse di savants pou trouvér toutes sôtes di

prodwîts pou tûwér lès djins

283) Césâr :

Ç'èst l'vré, èt di tins in tins, tout an cachant pou fé du mô, is trouv'nut pou fé du Bén, dji vos done in ègzimpe, is ont trouvè l'poussète pou lès jumôs an cachant d'fé in fusike a deûs canons

284) Césaréye :

Ô lieu di dispinsér lès liârd di l'état a dès bièstrîyes parèyes, fèyèz dès môjones, dès gârderies, dès opitâls, condjîs payi pou tètous, i gn-a in moncha d'idéyes qui nous-ôtes lès feumes on f'reut si nos avîz l'pouvwr

285) Quintus :

Pa 'ne si bèle djournéye, on n'va nén continûwér a discutér politique intèrnacionâle, in !

286) Césâr :

D'ostant d'pus qui ça n'candje rén a l'afère, ça a toudis stî dandj'reûs di couchî dins ène tante

287) Quintus :

C'èst l'vré Madame Jules, droci c'n'èst nén sûr !

288) Clématite :

Tant mieu, on n'inme Bén l'sucrè nous ôtes (*A Quintus*) èyèt tout Césâr qu'il èst, dji vos disfind di t'nu avou li conte èm copine

289) Césaréye :

Bén ç'èst vré in après tout, nos n'avons nén dandji d'omes pou vikî on dè vûde Bén sins yeûsses

290) Quintus :

Bén stèle-la èst co mèyeûse, vos dalèz vos tère feumèles èradjîyes, in ton pus bas avou lès pus grands omes du monde

291) Césaréye :

Qwè ??? Co yeune insi èt dj'atrape èl tourni, èn parèye vos mè l' copiy'rèz an vint wit èczamplères, pou l'avoyî dins tous lès ministères . Dès minus oyi, dès rén du tout, si on lès mèt tertous dins in satche èt qu'on lès tape a l'eûwe i n'd'a nén yun qui r'monte, tout ç'qui ça sèt fé c'èst l'guêre

292) Clématite :

Qui s'qu'a mi ô monde in fièr cu insi, pou qui ç'qui vos vos pèrdèz Mossieu l'macaroni ?

293)Césaréye :

Agripine ! Courèz mète boure di l'eûwe avou du sé pou qu'on lès foute a l'casserole cès macaronis la

294)Agripine :

Dj'é 'ne famîye èt dès èfants mi Madame !

295)Clématite :

Fôs cu !

296)Quintus :

Macaroni ! Avéz intindu Césâr ?

297)Césâr :

Oyi, èt ça comince a bén fé, èt come vos stèz avou mi on va dè profiter pou leûs donér 'ne boune doublure (Et ils s'avancent sur les femmes qui vont se défendre avec tout ce qui leur tombe sous la main, Agripine crie, gesticule mais reste à l'écart)

#### **Sin.ne 14 : lès minmes + Clovis et Brutus**

298)Clovis :

(Entre et voit la scène, sort et revient aussi vite avec une épée qu'il brandit)

Comint ç'qui l'èst possibe di bate ène feume, lès bourias ! (Il va engager le combat avec Quintus à la manière des mousquetaires) An garde Mossieu !

(Pendant le combat, les deux femmes entraînent Agripine et empoignent Césâr pour le battre come platre . C'est Clovis qui va gagner le combat, Quintus va s'ecrouler . Laissant Césâr pour mort les femmes entourent Clovis)

299)Clématite :

Mèrçi frère di nos-awè donè in còp d'mwin, mins on d'areut bén vûdi tout' seûle savèz !

300)Césaréye :

I n'a nèn dandji d'awè dès gros biceps pou v'nu ô d'dèbout d'in mâle

301)Clovis :

Fôreut vos calmér lès coumères, i m'chène qui dji wè dès droles di p'tits djâles dins vos îs !

302)Césâr :

(Qui se relève péniblement) on n'm'ôra pus, c'èst fini la pé, vive èl guère !

303)Clovis :

Vos r'niyèz vo parole, adon dji sin qui dji va fé dès macaronis al sòce tartare (Il se met en garde devant Césâr)

304)Césâr :

Vous vos n'avèz rén a vîr dins l'dispute d'èm mwin.nâdje !

305)Césaréye :

Qué mwin.nâdje on ? Rén du tout, ç'èst l'guère ô palais

306)Clématite :

Ç'èst nous-ôtes qui va prinde èl pouvwêr, èn'do Madame la consul

307) Césâr et Clovis :

Ça jamés !!!

(Les trois femmes se précipitent sur les hommes, la lutte s'engage mais elles parviennent à poignarder les deux hommes . Voyant cela, Brutus entre déguisé cette fois en Rambo il a 2 fusils mitrailleur et il trucidé les trois femmes et à ce moment la, on entend un avion et une explosion nucléaire, Brutus s'écroule, entre un vieillard, le tout dans un éclairage apocalyptique)

308) Èl vî ome :

Ç'èst bén souvint come ça qui ça va, n'do mès djins, on fêt l'pé èyèt pont d'tins après on r'mèt ça, dji t'fou in côp d'cayô, dji t'ravoie in missile, vos rouspètèz pasqui vos avèz fwîn, on vos èvoie dès canons insi vos roubliyèz qui vos n'avèz rén dins vos stoumac su l'tins qui vos vos batèz avè vos vijins . Atincion, lès céns qui vos pouss'nut a l'guêre is n'sont nén la bén seûr, on pout lès vîr al télévision avè in bia sourire, ène boune grosse boudène èyèt saquantès pougnîye di mwins, ça ç'èst leu guêre a yeûsses . On dira qui fôt d'tout pou fé in monde, mins i n'vos chène nén qui si on suprim'reut d'ja tous lès djeus qui mwin.nut al guêre on f'reut branmint pus d'eureûs qui n'da ? . On dit qu'on s'wèt voltî èyèt l'preumî côp qu'on da l'ocâsion on n'manque nén di fé in croche pîd a s'vijin èt adon di croche pîd an croche pîd on arive ô résultat qui vos wèyèz roci . Qué drol' di façon di vîr voltî l'vîye . Ç'èst come dins lès mwin.nâdjès, i fôt r'conète qui c'n'èst nén trisse non pus, èt pourtant la vos d'vèz sawè vous-ôtes lès feumes qui ç'est,... l'ome qui dwèt comandér, i n'a rén d'pus bia su l'têre, ç'èst tout djuste si.....  
(Les femmes se relèvent et poursuivent le vieillard pendant que tombe le

## RIDEAU

Ham-sur-Heure le 04/06/2001

-

